

机器翻译中的译前编辑策略研究

张怡芹

上海海事大学外国语学院, 上海

收稿日期: 2025年2月17日; 录用日期: 2025年3月24日; 发布日期: 2025年4月3日

摘要

随着计算机辅助翻译的普及, 机器翻译在现代翻译行业中扮演着越来越重要的角色。然而, 机器翻译在语义、句法和文化背景等方面仍存在诸多问题。为了提高机器翻译的质量, 译前编辑作为一种预处理手段, 逐渐受到关注。本文通过分析机器翻译的局限性, 探讨了译前编辑的必要性及其在提高翻译质量中的作用。文章提出了三种主要的译前编辑策略: 术语优化、句法调整和消除歧义, 并通过实例分析展示了这些策略在实践中的应用。研究表明, 译前编辑能够有效减少机器翻译的错误率, 提高翻译的准确性和流畅性。本文的研究为机器翻译与人工翻译的结合提供了新的思路, 并为翻译实践中的质量控制提供了参考。

关键词

机器翻译, 译前编辑, 术语优化, 句法调整, 消除歧义

Research on Pre-Editing Strategies in Machine Translation

Yiqin Zhang

College of Foreign Languages, Shanghai Maritime University, Shanghai

Received: Feb. 17th, 2025; accepted: Mar. 24th, 2025; published: Apr. 3rd, 2025

Abstract

With the widespread use of computer-assisted translation, machine translation is playing an increasingly important role in the modern translation industry. However, there are still many issues with machine translation in terms of semantics, syntax, and cultural context. In order to improve the quality of machine translation, pre-editing has gradually gained attention as a preprocessing method. This article analyzes the limitations of machine translation and explores the necessity of pre-editing and its role in enhancing translation quality. The article proposes three main pre-editing strategies: terminology

optimization, syntactic adjustment, and disambiguation, and demonstrates the application of these strategies in practice through case studies. The research shows that pre-editing can effectively reduce the error rate of machine translation and improve the accuracy and fluency of translations. This study provides new insights into the integration of machine translation and human translation and offers references for quality control in translation practice.

Keywords

Machine Translation, Pre-Editing, Terminology Optimization, Syntactic Adjustment, Disambiguation

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

在互联网时代,计算机辅助翻译(Computer-Aided Translation, CAT)逐渐成为翻译行业的主流工具。机器翻译(Machine Translation, MT)作为其中的重要组成部分,虽然能够快速完成语言转换,但在语义、句法和文化背景等方面仍存在诸多问题。为了提高机器翻译的质量,译前编辑(Pre-editing)作为一种预处理手段,逐渐受到翻译界的关注。译前编辑的核心在于通过对原文进行修改和标准化处理,使其更适合机器翻译软件的特性,从而提高翻译的准确性和流畅性[1]。

本文旨在探讨译前编辑在机器翻译中的应用,分析其必要性,并提出三种主要的译前编辑策略:术语优化、句法调整和消除歧义。通过实例分析,本文将展示这些策略在实践中的应用效果,并为机器翻译与人工翻译的结合提供新的思路。

2. 机器翻译的局限性

机器翻译的概念最早可以追溯到 20 世纪 30 年代,但由于当时技术水平的限制,机器翻译并未成功实现。直到 1949 年,美国科学家 Weaver 正式提出了机器翻译的设想[1]。然而,尽管机器翻译在语言转换方面取得了显著进展,但其仍存在诸多问题,主要体现在以下几个方面。

2.1. 语义误译

机器翻译在语义处理上常常出现误译现象。一方面,机器翻译在词汇的意义上容易忽略词的重要性和范围,导致翻译不准确。另一方面,机器翻译在处理词汇的情感色彩时也容易出现误译。例如,某些词汇在不同语境下可能具有不同的情感倾向,而机器翻译往往无法准确识别这些细微差别[2]。

2.2. 句法逻辑缺失

机器翻译在句法处理上也存在明显问题。首先,机器翻译在处理英汉翻译时,往往无法正确调整词序,导致翻译结果不符合目标语言的语法规则。其次,英语的时态系统非常丰富,而机器翻译在处理时态时常常出现错误,导致翻译结果不符合原文的时态要求。

2.3. 文本理解不足

由于机器翻译缺乏对文本的完整性和连贯性的理解,其翻译效果往往不尽如人意。机器翻译只能完

成语言的基本转换，而无法准确传达语言中所蕴含的历史文化信息。语言不仅是信息传递的工具，也是文化的载体。对于语言中的历史文化信息，仅依靠机器翻译往往难以准确传达[3]。

3. 译前编辑的必要性

译前编辑是指在翻译前对原文进行修改和标准化处理，使其更适合机器翻译软件的特性，从而提高翻译的准确性和流畅性。译前编辑的主要目的是通过人工干预，使原文在词汇、短语、句子等层面上进行调整，形成更适合机器阅读的语言结构，从而提高机器翻译的准确性和可读性[4]。译前编辑的必要性主要体现在以下几个方面。

3.1. 提高翻译质量

通过译前编辑，译者可以对原文中的词汇和句型进行处理，使机器能够正确识别和理解原文。特别是在处理术语、复杂句式和歧义表达时，译前编辑能够有效减少机器翻译的错误率，提高翻译的准确性和流畅性[5]。

3.2. 减少译后编辑的工作量

译前编辑的另一个重要作用是减少译后编辑的工作量。通过译前编辑，译者可以在翻译前对原文进行预处理，使机器翻译的输出更加准确和流畅，从而减少译后编辑的工作量，提高翻译效率[4]。

3.3. 适应多语言出版需要

在多语言出版场景中，译前编辑尤为重要。通过译前编辑，译者可以确保原文在不同语言版本中的一致性和准确性，从而提高多语言出版的质量[6]。

4. 译前编辑策略

为了有效提高机器翻译的质量，本文提出了三种主要的译前编辑策略：术语优化、句法调整和消除歧义。以下将分别对这些策略进行详细探讨。

4.1. 术语优化

术语优化是指在译前编辑过程中对原文中的术语进行统一和标准化处理，以确保机器翻译能够正确识别和翻译这些术语。术语通常是特定学科中的专用词汇，具有高度的专业性和一致性。在机器翻译中，术语的误译往往会导致翻译结果的严重偏差。因此，在译前编辑中，译者需要对原文中的术语进行优化处理，确保术语的一致性和准确性[1]。例如，在翻译以下原文时：

原文：As CLs restrict the vocabulary, syntax and surface characteristics of texts, they are also instrumental to increasing the quality of MT output, if the MT system is tuned to the structure of that particular CL.

未经编辑的机器翻译：由于 CL 限制了文本的词汇、语法和表面特征，如果机器翻译系统调整为该特定 CL 的结构，它们也有助于提高机器翻译输出的质量。

译前编辑：As controlled languages restrict the vocabulary, syntax and surface characteristics of texts, they are also instrumental to increasing the quality of machine translation output, if the machine translation system is tuned to the structure of that particular controlled language.

编辑后的机器翻译：由于受控语言限制了文本的词汇、语法和表面特征，如果机器翻译系统调整为该特定受控语言的结构，它们也有助于提高机器翻译输出的质量。

通过术语优化,译者可以确保机器翻译能够正确识别和翻译术语,从而提高翻译的准确性[6]。

4.2. 句法调整

句法调整是指在译前编辑过程中对原文的句法结构进行调整,使其更符合目标语言的语法规则。由于英语和汉语在句法结构上存在较大差异,机器翻译在处理复杂句式时往往会出现词序不当或语法错误。因此,在译前编辑中,译者需要对原文的句法结构进行调整,以确保机器翻译的输出符合目标语言的语法规则[4]。例如,在翻译以下原文时:

原文: The results of various surveys indicate that nowadays the majority of translation companies and institutions, and the majority of freelance translators, use translation workstations while translating.

未经编辑的机器翻译: 各种调查的结果表明,如今大多数翻译公司和机构以及大多数自由译员使用翻译工作站在翻译时。

译前编辑: Nowadays, the results of various surveys indicate that while the majority of translation companies and institutions, and the majority of freelance translators translating, would use translation workstations.

编辑后的机器翻译: 各种调查的结果表明,如今大多数翻译公司和机构以及大多数自由译员在翻译时使用翻译工作站。

通过句法调整,译者可以确保机器翻译的输出符合目标语言的语法规则,从而提高翻译的流畅性。

4.3. 消除歧义

消除歧义是指在译前编辑过程中对原文中的歧义表达进行处理,以确保机器翻译能够正确理解原文的含义。由于语言中存在大量的多义词和歧义表达,机器翻译在处理这些表达时往往会出现误译。因此,在译前编辑中,译者需要对原文中的歧义表达进行处理,以确保机器翻译能够正确理解原文的含义[4]。例如,在翻译以下原文时:

原文: Thousands of decisions necessary for the translation of a single sentence are accumulated and postponed until the very end of the processing chain when the target string is generated, aiming to find a best solution by weighing the relative importance of each of the decisions.

未经编辑的机器翻译: 翻译单个句子所需的数千个决策被累积并推迟到生成目标字符串的处理链的最后,旨在通过权衡每个决策的相对重要性来找到最佳解决方案。

译前编辑: For a single sentence, thousands of decisions necessary for the translation should be accumulated and postponed until the very end of the processing chain when the target string is generated, aiming to find a best solution by weighing the relative importance of each of the decisions.

编辑后的机器翻译: 对于单个句子,翻译所需的数千个决策应该累积并推迟到生成目标字符串的处理链的最后,旨在通过权衡每个决策的相对重要性来找到最佳解决方案。

通过消除歧义,译者可以确保机器翻译能够正确理解原文的含义,从而提高翻译的准确性[6]。

5. 结论

在机器翻译过程中,译前编辑作为一种预处理手段,能够有效提高机器翻译的质量。本文通过分析机器翻译的局限性,探讨了译前编辑的必要性,并提出了三种主要的译前编辑策略:术语优化、句法调整和消除歧义。通过实例分析,本文展示了这些策略在实践中的应用效果。研究表明,译前编辑能够有效减少机器翻译的错误率,提高翻译的准确性和流畅性[4]。未来,随着机器翻译技术的不断发展,译前

编辑将在翻译实践中发挥越来越重要的作用[6]。

参考文献

- [1] 陈蓉, 樊飞飞, 王晓. 机器翻译过程中词汇层面的译前编辑方法[J]. 西安邮电大学学报, 2021, 26(5): 101-110.
- [2] 邹本劲. 机器翻译问题与解决方案研究[J]. 文化创新比较研究, 2018, 2(19): 149-150.
- [3] 周春芳. 机器翻译和跨文化交际: 发展、问题及思考[J]. 湖北经济学院学报(人文社会科学版), 2019, 16(11): 114-116.
- [4] 黄越悦. 浅谈机器翻译中译前编辑的应用[J]. 湖北函授大学学报, 2017, 30(3): 175-176+179.
- [5] 李洋, 孙宁, 梁玉静. 基于机器翻译的人机交互译前编辑模式研究[J]. 语言教育, 2021, 9(2): 55-62.
- [6] Gerlach, J., Porro, V., Bouillon, P. and Lehmann, S. (2013) Combining Pre-Editing and Post-Editing to Improve SMT of User-Generated Content. *Proceedings of MT Summit XIV Workshop on Post-Editing Technology and Practice*, Nice, 2 September 2013, 45-53.